

Невежина Елизавета Андреевна

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ВОПРОСУ ВАРЬИРОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
В БРЮССЕЛЕ И ВАЛЛОНИИ**

В статье освещен социолингвистический аспект проблемы языкового варьирования французского языка. Необходимость комплексного и углубленного изучения особенностей французского языка Бельгии (в частности, Валлонии и Брюсселя) с привлечением актуального языкового материала определяет значение данной работы. В южной и центральной части Бельгии - Валлонии и Брюсселе - стремление к диверсификации культурных особенностей и к сохранению национальной идентичности выражено особенно ярко, обострен вопрос этнической и языковой самостоятельности. Интерес общественности к влиянию английского языка и культуры также определяет актуальность темы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 135-137. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.133

В статье освещен социолингвистический аспект проблемы языкового варьирования французского языка. Необходимость комплексного и углубленного изучения особенностей французского языка Бельгии (в частности, Валлонии и Брюсселя) с привлечением актуального языкового материала определяет значение данной работы. В южной и центральной части Бельгии – Валлонии и Брюсселе – стремление к диверсификации культурных особенностей и к сохранению национальной идентичности выражено особенно ярко, обострен вопрос этнической и языковой самостоятельности. Интерес общественности к влиянию английского языка и культуры также определяет актуальность темы.

Ключевые слова и фразы: языковая уверенность/неуверенность; пограничный ареал; вариативность; анкетирование; «бельгицизм».

Невежина Елизавета Андреевна

*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
liza031190@rambler.ru*

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ВОПРОСУ ВАРЬИРОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В БРЮССЕЛЕ И ВАЛЛОНИИ

Процессы глобализации и регионализации в их взаимовлиянии порождают интерес к вопросу о территориальных разновидностях языка: его статусе, контактах с другими языками, лексических и грамматических характеристиках, феномену языковой и культурной уверенности/неуверенности в различных ареалах. Тенденции к интеграции или к дифференциации проявляются на каждой территории Романии по-разному. Так, Валлония и Брюссель, являясь особыми пограничными ареалами, отличаются собственной динамикой языковых процессов. Пограничными их делает сопредельное положение с Францией (Пикардией, Лотарингией), Фландрией, Нидерландами, Германией и Люксембургом не только в территориальном отношении, но и языковом. Влияние адстратных языков также становится фактором языкового разнообразия на изучаемой территории. Брюссель в языковом плане является «перекрестком» фламандской и валлонской культур, что делает его привлекательным объектом исследования. Вопросом французского языка в Бельгии занимались и занимаются зарубежные и отечественные исследователи: М. Франкар, М. Гарсу, Д. Блампен, Н. Генье, М. Вильме, В. Г. Гак, Т. Ю. Загряжская, Т. Б. Алисова, Л. В. Разумова и другие.

Одно из современных направлений в изучении вариативности языка на территории франкофонии – дихотомия лингвистической уверенности/неуверенности (во французской литературе – *sécurité/insécurité linguistique*). Идея была заложена в конце XIX века во Франции (В. Россель, исследования отношений к языку среди франкоязычных швейцарцев [22]), а оформлена (понятийный аппарат, проведение полевых исследований с конкретными результатами) была в трудах 1960-х годов В. Лабова [16] (США), и изучение данного явления стало привлекательным для других исследователей.

Феномен лингвистической уверенности/неуверенности связан с отношением человека к своему языку. В бельгийской Валлонии это отношение было изменчивым. Так, период от начала XIX века (1811 год – время появления книги А.-Ф. Пояра «Фландрицизмы, валлонизмы и выражения, несвойственные французскому языку» [21]) до 70-х годов XX века («Новая охота на бельгицизмы» Ж. Ханса, А. Доппана и Э. Буржуа-Гилен [13] – 1974 год) характеризуется пуризмом по отношению к языку. Сравнение своего языка с французским языком Франции, повышенное внимание к различным формам языка приводило носителей французского в Бельгии к ощущению комплекса неполноценности. Французский язык в Бельгии воспринимался говорящими не как родной.

1980-е годы – время постепенного исчезновения комплекса неполноценности среди франкоговорящего населения Бельгии и появления ряда научных трудов, посвященных французскому языку в королевстве. Эти труды не давали категоричных оценок языковой практике. Даже в 1979 году А. Доппань, призывавший «охотиться на бельгицизмы» [ibidem], изменил свою точку зрения в пользу сохранения этих языковых особенностей. Однако до сих пор есть труды (в частности, Т. Жержели [10]), призывающие очистить язык от «бельгицизмов».

В 2010 году М. Франкар отметил в своем исследовании, что бельгийцы, несмотря на чувство языковой неуверенности, испытывают в меньшей степени комплекс неполноценности, чем раньше [6]. К такому выводу М. Франкара привели полевые исследования, несколько десятилетий работы с анкетированием франкоязычного населения Бельгии (1988 год, совместный труд с Г. Франке [7]). Над анкетами работали несколько групп исследователей Америки, Бельгии и Франции с 1980-х годов. Одна из самых показательных анкет для изучения феномена лингвистической неуверенности – работа Виржини Лине [19] (Университет Прованса, Марсель) в 1994-1996 годах.

Так, языковая уверенность – это чувство своей защищенности, осознание нормы языка и следование ей, ситуация, когда говорящий убежден в правильности своего высказывания, употребления тех или иных слов, даже если они выходят за пределы нормы. Языковая неуверенность, напротив, связана с тем, что говорящие считают свою речь недопустимой по отношению к норме, и это порождает тревогу в использовании языка или варианта.

Можно выделить следующие компоненты лингвистической неуверенности (вслед за М. Франкаром): лингвистическая зависимость от Франции; обесценивание говорящими использования языка, своей манеры речи (комплекс неполноценности); использование гиперкоррекции – попытка хорошо говорить и хорошо писать, порождая, возможно, новую ошибку (например, использование англицизмов в СМИ, иногда чрезмерное); пессимизм среди образованной элиты по отношению к будущему французского языка не на территории Франции.

Исследования лингвистической неуверенности ведутся под эгидой Университета Прованса, Реюньона и Льежа. В России вопрос лингвистической неуверенности/уверенности изучался В. Г. Гаком, Г. В. Степановым, М. А. Бородиной, Т. Ю. Загрязкиной [2] и другими авторами, показывавшими разные аспекты отношения говорящих к особенностям региональной речи. Между тем сам термин «лингвистическая (не)уверенность» и соответствующее ему понятие в отечественной литературе пока систематически не разработаны.

С учетом работ, проведенных бельгийской школой социолингвистов с целью выявления чувства языковой (не)уверенности, нами была создана и проведено онлайн-анкетирование. С его помощью была сформирована статистика по различным аспектам. Так, анкета представляет собой тест из нескольких блоков вопросов: 1) личная информация (пол, возраст, место рождения и проживания, образование, профессия и владение иностранными языками), 2) лингвистическая часть и 3) свободный вопрос о языковой ситуации.

При исследовании языковых особенностей привлекался материал СМИ Бельгии (RTBF [23], RTL [24], Le Soir [17], 7sur7 [25]): приводилась цитата, в которой пропущено слово, или картинка, иллюстрирующая лексическую единицу, употребляемую по большей части в Бельгии, а также в Канаде, Франции, Швейцарии, Африке, или архаизм, и предлагалось несколько вариантов ответа и пустое поле для своего варианта. Опрашиваемому также предоставлялась возможность поставить себе оценку по французскому языку по 10-балльной шкале и ответить на вопросы, не является ли английская лексика чрезмерной в СМИ и согласен ли отвечающий с утверждением о существовании «бельгицизмов» или особенностей языка, отличных от французского Франции. Анкета была направлена на широкую аудиторию: социальные сети и секретариаты университетов и высших школ (Льеж, Намюр, Брюссель, Монс, Люксембург) [4].

Результаты нашей анкеты собирались в период с октября по декабрь 2015 года. Материалом стали ответы 80 респондентов из регионов Валлония и Брюссель. Целью нашего анкетирования было уточнение языковой ситуации в регионах Валлонии и Брюсселя, а также составление лингвистических карт для выявления частотности использования лексических единиц.

Полученными сведениями анкетирования являются следующие данные:

- 58% отвечающих – женщины;
- в большинстве случаев возраст составляет 17-30 лет (43% респондентов), 31-45 (36,7%);
- большинство отвечающих работает в сфере образования или в гуманитарных отраслях;
- среди прочих сфер труда отвечающими перечислены: космонавтика (1,3%), сельское хозяйство (1,3%), киноиндустрия (1,3%), аудит, менеджмент (1,3%), банки, страховые компании (2,5%), строительство (1,3%), торговля (1,3%), коммуникации (2,5%), культура (6,3%), библиотечное дело, документация (2,5%), право (3,8%), книжное издательство (1,3%), образование, преподавание (36,7%), окружающая среда (1,3%), железнодорожные службы (2,5%), общественные службы (2,5%), Интернет (2,5%), языки (8,9%), маркетинг, реклама (2,5%), медицина (3,8%), парамедицина (3,8%), гуманитарные науки (1,3%), секретариат (3,8%), социальная сфера (3,8%);
- местом проживания респондентов являются Валлония и Брюссель;
- отвечающие также могут говорить на следующих языках: голландский (35%), немецкий (6%), английский (56%), другое (21%).

Из лингвистической части вопросника нами были сделаны следующие наблюдения. Употребление тех или иных выражений зависит от следующих факторов: окружение (дом, работа, друзья), уровень образования, профессия, регистр языка, частые/редкие поездки по территории франкофонии, возраст и намерения говорящего. Старшее поколение, например, еще говорит на валлонском, а младшее отличается пассивными знаниями. Использование особенных, отличных от общепольского языка, средств совершается говорящим намеренно для того, чтобы подчеркнуть свою идентичность или продемонстрировать иронию.

По самооценке отвечающих были сделаны следующие наблюдения: наибольшей уверенностью в своем владении французским языком обладают мужчины, связанные в своей рабочей деятельности с языками. Они поставили себе оценку 10. Оценку 9 («есть сомнения») поставили себе говорящие, работающие в сфере образования. Самыми неуверенными (оценка 7) показали себя женщины, работающие в сфере образования. Отметим, что еще в 1991 году М. Гарсу показал в своей работе, что женщины входят в самую «неуверенную» группу [9]. В это число неуверенных также вошли жители Брюсселя, рабочие, преподаватели и те, кто получает второе высшее образование. Данная анкета 2015 года подтвердила гипотезу М. Гарсу.

По результатам собственного анкетирования мы можем отметить следующие тенденции: снижение остроты чувства лингвистической неуверенности и «холодное», «рациональное» отношение бельгийцев к речи француз.

Понятие языковой (не)уверенности многокомпонентно. Оно подтверждает наличие различных вариантов языка, особенностей языка на той или иной территории, свидетельствует о различных отношениях говорящих к речи, оценкам речи и реакции на данный феномен. Интерес зарубежных и отечественных исследователей к социолингвистическому аспекту, в частности, к изучению феномена лингвистической уверенности/неуверенности является свидетельством актуальности данной темы, которая послужит объектом исследований для дальнейших поколений ученых.

Список литературы

1. Будагов Р. А. Язык и речь в кругозоре человека. М.: Добросвет, 2000. 304 с.
2. Загряжнина Т. Ю. Франция и франкофония: язык, общество, культура. М.: Издательство Московского университета, 2015. 248 с.
3. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М.: Изд. группа URSS, 2002. 512 с.
4. Неvezhina Е. А. Анкета «Belgicisme» [Электронный ресурс]. URL: <http://goo.gl/forms/UeLW2Eg2IE> (дата обращения: 05.01.2016).
5. Francard M. Le français en Wallonie // Blampain D., Goosse A., Klinkenberg J.-M., Wilmet M. Le français en Belgique. Louvain-la-Neuve: Duculot, 1997. P. 229-237.
6. Francard M. Variation diatopique et norme endogène. Français et langues régionales en Belgique francophone // Langue française. Louvain-la-Neuve: Ed. De l'Université Catholique de Louvain, 2010. № 167/3. P. 113-126.
7. Frankard M., Franke G. France et Belgique francophone. Deux pays qu'une même langue sépare? // Bridel Y., Chikhi B., Cuhe F.-X., Quaghebeur M. L'Europe et les Francophonies. Langues, littérature, histoire, image. Bruxelles: De Boeck, 2005. P. 119-138.
8. Francard M., Geron G., Wilmet R., Wirth A. Dictionnaire des belgicisms. Bruxelles: De Boeck, 2010. 406 p.
9. Garsou M. L'image de la langue française. Enquête auprès des Wallons et des Bruxellois // Français&Société. Bruxelles: Service de la langue française, Direction générale de la culture et de la communication, 1991. № 1 P. 17-40.
10. Gergely T. Information et persuasion. Ecrire. 3e ed. Bruxelles: De Boeck, 2008. Vol. 2. 233 p.
11. Gueunier N. L'insécurité linguistique: Objet divers, approches multiples // Bretegnier A., Ledegen G. Sécurité/insécurité linguistique. Terrains et approches diversifiés, propositions théoriques et méthodologiques. Actes de la 5ème Table Ronde du Moufia (22-24 avril 1998). Paris: L'Harmattan, 2002. P. 35-50.
12. Hambye P., Francard M. Le français dans la Communauté Wallonie-Bruxelles. Une variété en voie d'autonomisation? // French Language Studies. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. № 14. P. 41-59.
13. Hanse J., Doppagne A., Bourgeois-Gielen H. Nouvelle chasse aux belgicisms. Bruxelles: Fondation Charles Plisnier, 1974. 504 p.
14. Jacquet A. Les journalistes en Belgique causent-ils «belge», une fois? Des belgicisms sur les sites d'information // Le discours et la langue. Bruxelles: Ed. de l'Université Libre de Bruxelles, 2014. V. 6.1. 21 p.
15. Klein J. R., Lenoble-Pinson M. Lexique // Blampain D., Goosse A., Klinkenberg J.-M., Wilmet M. Le français en Belgique. Louvain-la-Neuve: Duculot, 1997. P. 187-206.
16. Labov W. The Reflection of Social Processes in Linguistic Structures // Readings in the Sociology of Language. Paris: Gallimard, 1966. P. 240-251.
17. Le Soir [Электронный ресурс]: газета. URL: <http://www.lesoir.be> (дата обращения: 13.03.2016).
18. Lebouc G. Dictionnaire de belgicisms. Bruxelles: Racine, 2006. 622 p.
19. Lignée V. L'insécurité linguistique chez les locuteurs bruxellois francophones: entre représentations linguistiques et pratiques langagières // Bretegnier A., Ledegen G. Sécurité/insécurité linguistique. Terrains et approches diversifiés, propositions théoriques et méthodologiques. Actes de la 5ème Table Ronde du Moufia (22-24 avril 1998). Paris: L'Harmattan, 2002. P. 227-256.
20. Moreau M.-L. Le bon français de Belgique. D'un divorce entre norme et discours sur la norme // Blampain D., Gosse A., Klinkenberg J.-M., Wilmet M. Le français en Belgique. Une langue, une communauté. Louvain-la-Neuve: Duculot, 1997. P. 250-290.
21. Poyart A.-F. Flandricismes, wallonismes et expressions impropres dans la langue française. Bruxelles: Imprimerie de M.-E. Rampelbergh, 1821. 523 p.
22. Rossel V. Histoire littéraire de la Suisse romande des origines à nos jours. Neuchâtel: F. Zahn, 1903. 380 p.
23. RTBF [Электронный ресурс]: газета. URL: <http://www.rtf.be> (дата обращения: 13.03.2016).
24. RTL [Электронный ресурс]: газета. URL: <http://www.rtl.be> (дата обращения: 13.03.2016).
25. 7sur7 [Электронный ресурс]: газета. URL: <http://www.7sur7.be> (дата обращения: 13.03.2016).

**SOCIOLINGUISTIC APPROACH TO THE ISSUE
OF VARIATION OF FRENCH IN BRUSSELS AND WALLONIA**

Nevezhina Elizaveta Andreevna
Lomonosov Moscow State University
liza031190@rambler.ru

The article highlights the sociolinguistic aspect of the problem of the language variation of the French language. The necessity of a comprehensive and profound study of the peculiarities of the French language in Belgium (in particular, in Wallonia and Brussels) with the involvement of the topical language material determines the value of this work. In the southern and central part of Belgium - Wallonia and Brussels - the intention to diversify the cultural peculiarities and to preserve the national identity is expressed especially clearly, the issue of the ethnic and linguistic autonomy is sharpened. Public interest to the influence of the English language and culture also determines the relevance of the topic.

Key words and phrases: linguistic certainty / uncertainty; border area; variability; questionnaire; "Belgicisme".